



Надежда

<https://globerland.com/user/149599>

Город проживания: Россия, Москва

Русский - родной

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Испанский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Конференц- и бизнес-переводчик с русским, английским и испанским языками. Предоставляю услуги перевода на различных конференциях, технических семинарах, деловых встречах и выставках, а также на спортивных и культурных мероприятиях. Моя специализация: международные отношения, бизнес техническая и нефтегазовая сфера.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Образование

2019 - Университет Алькала де Энарес, Испания (УАН),

Институт Латинской Америки,

Эксперт по вопросам стратегического сотрудничества Латинской Америки и Европейского Союза

2014-2015

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (МГИМО)

Институт доп. проф. образования, теория и практика синхронного перевода для международных организаций

2004 – 2009

Новосибирский государственный университет (НГУ),

факультет иностранных языков,

Специальность: лингвистика

2009 – 2010

Школа испанского языка “Colegio Delibes”,

курс испанского языка C1 (г.Саламанка, Испания)

Сентябрь 2012

Университет Людвиг Максимилиана,

курс немецкого языка B2 (г.Мюнхен, Германия)

Август 2013

Дипломатическая Академия в Вене,

курс немецкого языка в Австрии и страноведение

Ноябрь 2016

Курс Основы экономического перевода – школа отраслевых переводчиков □ Альянс ПРО □

Март 2017

Мюнхенский институт иностранных языков и переводчиков (SDI) – курс немецкого языка

8-12 января, 2018

CIMAD, Comunicación Intercultural Madrid – курс □ Политика Испании □ для устных переводчиков (25 hours)

4-8 июня, 2018

CIMAD, Comunicación Intercultural Madrid – курс □ Оборона и безопасность в Испании □ для устных переводчиков (25 hours)

Опыт работы

Сентябрь 2018 – наст. время

Частная переводческая практика, ИП

Участие в качестве устного переводчика (синхронный и последовательный перевод) в различных мероприятиях (Международный экономический форум в Давосе, Московский Международный Финансово-Экономический форум, форум Vision Technologies Россия, климатический форум городов, выставка текстильной промышленности ITMA 2019, курс лекций для иностранных дипломатов в Дипломатической академии МИД России, форум Парламентаризма 2019, Чемпионат мира WorldSkills Competition, заседания и переговоры Минэнерго, Мин обороны, и т.д)

Письменные переводы текстов по тематикам: общественно политическая, нефтегазовая, техническая, юридическая (контракты) (с/на русский / английский / испанский языки).

Май 2015 – июль 2018

Переводчик, АО Вертолеты России,

Устный и письменный перевод в сфере деятельности компании: продукция авиационной, аэрокосмической, вертолетной промышленности. Перевод текстов, информационных сообщений, деловых писем и официальных сообщений (с/на русский / английский / испанский языки).

Worldskills 2017, Worldskills 2019

Устный последовательный перевод и шушотаж (синхронный перевод без оборудования) с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык для экспертов, тренеров, конкурсантов и тим-лидеров Национальной сборной России в рамках Чемпионата Мира WorldSkills.

Август 2011 — сентябрь 2014

ВИС, производственная фирма

Переводчик

Перевод многопрофильной технической документации по проекту строительства/восстановления Новоуренгойского газохимического комплекса (ОАО "Газпром").

Устный (последовательный) перевод технических совещаний, совещаний рабочих групп с участием шеф-инженеров, специалистов и поставщиков оборудования. Обеспечение перевода в ходе проведения инспекций оборудования (Linde, Siemens, Burckhardt, BHDT, VEM, METSO, ABB, General Electric, GEA).

Февраль 2014

Olympic Broadcasting Services (OBS), Сочи

Переводчик / Ассистент по связям с вещателями

Обеспечение коммуникации руководителей OBS с Оргкомитетом Сочи-2014. Информационная поддержка телерадиовещателей, комментаторов и съемочных групп на спортивном объекте по конькобежному спорту Адлер Арена.

Июль 2010 — октябрь 2010

МЕЖРЕГИОНТРУБОПРОВОДСТРОЙ, ОАО

Переводчик

Перевод текущей технической документации по проекту прокладки участка газопровода □ Сахалин-Хабаровск-Владивосток □ по дну пролива Невельского (руководства по эксплуатации оборудования, инструкции по

безопасности, квалификационные сертификаты специалистов, отчеты о неисправностях/дефектах и др.)
Устный (последовательный) перевод в ходе инспекций и пуско-наладочных работ на трубоукладочной барже,
обеспечение ежедневной коммуникации между иностранными и российскими техническими специалистами.

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/149599>

